



REPORT

Technical Panel for the Glossary

Virtual

01 March 2023

IPPC Secretariat

Required citation:

IPPC Secretariat. 2023. *Report of the Meeting of the Technical Panel on the Glossary, 1 March 2023*. Rome. Published by FAO on behalf of the Secretariat of the International Plant Protection Convention.

The designations employed and the presentation of material in this information product do not imply the expression of any opinion whatsoever on the part of the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO) concerning the legal or development status of any country, territory, city or area or of its authorities, or concerning the delimitation of its frontiers or boundaries. The mention of specific companies or products of manufacturers, whether or not these have been patented, does not imply that these have been endorsed or recommended by FAO in preference to others of a similar nature that are not mentioned.

The views expressed in this information product are those of the author(s) and do not necessarily reflect the views or policies of FAO.

© FAO, 2023



Some rights reserved. This work is made available under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 3.0 IGO licence (CC BY-NC-SA 3.0 IGO; <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/igo/legalcode>).

Under the terms of this licence, this work may be copied, redistributed and adapted for non-commercial purposes, provided that the work is appropriately cited. In any use of this work, there should be no suggestion that FAO endorses any specific organization, products or services. The use of the FAO logo is not permitted. If the work is adapted, then it must be licensed under the same or equivalent Creative Commons licence. If a translation of this work is created, it must include the following disclaimer along with the required citation: "This translation was not created by the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO). FAO is not responsible for the content or accuracy of this translation. The original English edition shall be the authoritative edition."

Disputes arising under the licence that cannot be settled amicably will be resolved by mediation and arbitration as described in Article 8 of the licence except as otherwise provided herein. The applicable mediation rules will be the mediation rules of the World Intellectual Property Organization www.wipo.int/amc/en/mediation/rules and any arbitration will be conducted in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

Third-party materials. Users wishing to reuse material from this work that is attributed to a third party, such as tables, figures or images, are responsible for determining whether permission is needed for that reuse and for obtaining permission from the copyright holder. The risk of claims resulting from infringement of any third-party-owned component in the work rests solely with the user.

Sales, rights and licensing. FAO information products are available on the FAO website (fao.org/publications) and can be purchased through publications-sales@fao.org. Requests for commercial use should be submitted via: www.fao.org/contact-us/licence-request. Queries regarding rights and licensing should be submitted to: copyright@fao.org

Contents

1. Opening of the meeting	4
1.1 Welcome by the IPPC Secretariat	4
2. Meeting arrangements	4
2.1 Selection of the chairperson.....	4
2.2 Selection of the rapporteur	4
2.3 Adoption of the agenda	4
3. Administrative matters	4
3.1 Documents list	4
3.2 Participants list.....	4
3.3 TPG membership.....	4
4. Update and reports	4
4.1 Previous meeting report of the TPG (December 2022)	4
5. 2022 draft amendments to ISPM 5 (<i>Glossary of phytosanitary terms</i>) (1994-001)	5
5.1 2022 Draft Amendments to ISPM 5 (Glossary of phytosanitary terms) (1994-001): Terms to be submitted to the SC-7 in May 2023 for second (and third) consultation.	5
6. 2023 draft amendments to ISPM 5 (<i>Glossary of phytosanitary terms</i>) (1994-001)	6
6.1 Terms to be submitted to the SC in May 2023 for first consultation.....	6
7. Ink amendments	6
7.1 Proposals made by the LRG for Arabic and Chinese Coordinators	6
8. TPG Work Plan 2023-2024	7
9. Any other business.....	7
9.1 IPPC Brochure on introduction to phytosanitary terminology	7
10. Date and type of next meetings	7
11. Close of the meeting	7
Appendix 1: Agenda	8
Appendix 2: Documents list.....	10
Appendix 3: Participants list	11
Appendix 4: Ink amendments: Proposals made by the LRG for Arabic and Chinese Coordinators	13

1. Opening of the meeting

1.1 Welcome by the IPPC Secretariat

[1] IPPC Secretariat (hereafter referred to as “the secretariat”) opened virtual meeting of the Technical Panel for the Glossary (TPG) and welcomed all participants.

2. Meeting arrangements

2.1 Selection of the chairperson

[2] The TPG selected Beatriz MELCHO (Uruguay) as chairperson.

2.2 Selection of the rapporteur

[3] The TPG selected Rajesh RAMARATHNAM (Canada) as rapporteur.

2.3 Adoption of the agenda

[4] The TPG adopted the agenda (Appendix 1).

3. Administrative matters

3.1 Documents list

[5] The documents list is provided as Appendix 2 to this report.

3.2 Participants list

[6] All members were present. IPPC Secretariat invited TPG members to provide any update regarding their contact details by email. The participants list is appended to this report as Appendix 3.

3.3 TPG membership

[7] Ms OMAR’s term as a TPG member ended in 2022, and the TPG was invited to discuss whether they would recommend to the SC that her term be renewed. Ms OMAR confirmed her willingness to continue as a TPG member, and the TPG recommended the renewal of her membership to the SC.

[8] Ms BOUHOT-DELDUC’s term as a TPG member ends in 2023. The TPG discussed and agreed to recommend to the SC that her term be renewed. Ms BOUHOT-DELDUC confirmed her willingness to continue as a TPG member and will seek confirmation of support from her supervisor to submit statement of commitment.

4. Update and reports

4.1 Previous meeting report of the TPG (December 2022)

[9] The secretariat reminded that the report was sent for comments and review to the Chairperson and to the Rapporteur.

[10] The secretariat explained that some changes were made to the report as follows:

- added a footnote to remind that alternative definitions of “test” are archived in the TPG work area;
- draft 2022 amendments to ISPM 5 will be sent as working paper to SC-7, except the term “visual examination” which is submitted to SC in May 2023 for approval for first consultation;
- the paper “TPG work on consistency with ISPMs: achievements and status”, prepared by Mr NORDBO, was appended to the TPG December 2022 meeting report as well as to the TPG update for the SC meeting in May 2023; and

- the ink amendment to ISPM 5 in relation to the term “entry (of a consignment)” was appended to the TPG December 2022 meeting report.

- [11] In addition, Ms MELCHO and Mr NORDBO proposed changes to the revised version, which were then approved by the TPG.
- [12] Mr NORBO asked the secretariat how papers “TPG work on consistency with ISPMs: achievements and status” and “Consistency issues with ISPM 23” will be presented to the SC. The secretariat replied that the former paper will be introduced as annex to the TPG update, while the latter will be presented as a stand-alone paper.
- [13] The final version of the report is available on the IPP¹.

5. 2022 draft amendments to ISPM 5 (*Glossary of phytosanitary terms*) (1994-001)

- [14] The TPG amended the status box and the text with editorial changes. Hence TPG added in the section “Introduction” the following phrase, “In addition, comments are only sought on the terms and definitions, not on the associated explanatory text”. The TPG also removed the reference to the Tables with detailed TPG replies to comments from the first consultation since they are not publicly available.
- [15] The TPG discussed if making TPG replies publicly available can help countries in understanding the proposed revisions.
- [16] One member proposed the SC could consider having the TPG replies to comments from consultation appended to the TPG reports, since both TPG and countries took time to reply and had an exchange of opinions. He asked the SC and the secretariat to consider this proposal.
- [17] Another member agreed with the proposal but reminded that the Technical Panels report to the SC, therefore the responsibility lies with the SC. He also highlighted that countries should go to SC members representing their regions and ask how comments have been addressed by the TPG steward.
- [18] The secretariat replied that this proposal could be brought to the attention of the SC-7 since one of the agenda point is the review of the Standard Setting Process (SSP).
- [19] The TPG:
- (1) *invited* the SC to send this proposal to the SC-7 for its consideration during the review of the Standard Setting Process (SSP).

5.1 2022 Draft Amendments to ISPM 5 (*Glossary of phytosanitary terms*) (1994-001): Terms to be submitted to the SC-7 in May 2023 for second (and third) consultation

- [20] The TPG finalized the work on terms such as phytosanitary action (2020-006); phytosanitary procedure (2020-007); surveillance (2020-009); general surveillance (2018-046); specific surveillance (2018-047); inspection (2017-005); test (2021-005); release (of a consignment) (2021-007) that were discussed in depth during TPG face to face meeting in Santiago.
- [21] The TPG amended the notes to SC-7 of the terms “release (of a consignment)” and “inspection” as presented below.
- “release (of a consignment)” (2021-007)**
- [22] The TPG added in the notes the phrase at the end of paragraph 43: “If SC-7 agrees with the proposal of TPG, this term should be removed from 2022 Amendments to ISPM 5 and included in SC November 2023 approval for adoption by CPM-18”.

“inspection” (2017-005)

¹ TPG meeting reports: www.ippc.int/en/core-activities/standards-setting/expert-drafting-groups/technical-panels/technical-panel-glossary-phytosanitary-terms-ispm-5

[23] The TPG amended paragraph 50 in the notes, resulting as “[...] the TPG recommends that the SC-7 submits the revised definition of “inspection” to SC for approval for adoption by CPM-18. If SC-7 agrees with the proposal of TPG, this term should be removed from 2022 Amendments to ISPM 5 and included in SC November 2023 approval for adoption by CPM-18”.

[24] The same approach was taken for the amendment of paragraph 57, which now reads “The SC-7 May 2023 confirmed its support for the proposed revision and is now submitting the proposal to SC approval for adoption by CPM-18”.

[25] The TPG:

- (2) *agreed* to the changes;
- (3) *finalized* the draft 2022 amendments to ISPM 5, which will be presented to the SC-7.

6. 2023 draft amendments to ISPM 5 (*Glossary of phytosanitary terms*) (1994-001)

6.1 Terms to be submitted to the SC in May 2023 for first consultation

[26] Mr NORDBO and Ms MELCHO presented the several proposed changes to the document that were made based on discussion at TPG meeting in Santiago and email exchange among TPG members.

[27] The TPG added in the section “Introduction” the phrase, “In addition, comments are only sought on the terms and definitions, not on the associated explanatory text”.

“emerging pest” (2018-003)

[28] Mr NORDBO revised the notes to SC of the term “emerging pest” and explained the changes to the TPG. He explained that the changes proposed after the face-to-face meeting are both to provide the SC additional procedural details and to simplify the text and avoid repetition.

[29] The TPG proposed some additional editorials changes at the meeting.

“visual examination” (2022-001)

[30] No comments were provided after TPG meeting in Santiago.

[31] The draft 2023 amendments to ISPM 5 are provided as appendix 4 to the TPG December 2022 meeting report.

[32] The TPG:

- (4) *agreed* to the changes;
- (5) *finalized* the draft 2023 amendments to ISPM 5, which will be presented to the SC.

7. Ink amendments

7.1 Proposals made by the LRG for Arabic and Chinese Coordinators

[33] The secretariat presented the comments received by the Chinese and Arabic Language Review Groups.

[34] The TPG members for Arabic and Chinese languages agreed with the comments.

[35] The TPG:

- (6) *agreed* with the suggestions from the Chinese and Arabic Language Review Groups.

8. TPG Work Plan 2023-2024

- [36] The secretariat presented the updated work plan with the applied changes decided during the TPG meeting in December 2022.
- [37] The TPG members proposed several additional changes to it.
- [38] One question was raised regarding the task “Check accuracy of translation of definitions in draft ISPMs and propose translations for Chinese, Arabic and Russian”. Draft ISPMs, except for ISPM 5, are translated only for first consultation in French and Spanish, and in all six FAO languages for adoption.
- [39] It was noted that the TPG does not check the accuracy of translation of the definitions in draft ISPMs but it rather reviews translation comments received from first consultation and provides suggestions to stewards and FAO Translation Services.
- [40] With regards to draft amendments to ISPM 5, the TPG proposes translation of the terms going for 1st consultation” and reviews translation comments and provides suggestions to FAO Translation Services before the draft amendments to ISPM 5 are submitted for 2nd consultation.
- [41] TPG also confirmed that members for each language check the translations of draft Amendments going for adoption (i.e. after SC November and when it has been revised/translated into all languages).
- [42] In this regard, relevant changes were made to the TPG work plan.
- [43] The TPG agreed that the Annotated Glossary should be published in 2024.
- [44] Then the TPG revised the Table with the terms and the subjects on the TPG work programme and proposed several editorial changes to further detail the decisions taken over time and changed the statuses accordingly. ”
- [45] The revised TPG Work Plan 2023-2024 was appended to the TPG December 2022 meeting report as Appendix 8.
- [46] The TPG:
- (7) *agreed* with the changed proposed during this meeting.

9. Any other business

9.1 IPPC Brochure on introduction to phytosanitary terminology

- [47] It was concerted that Mr RAMARATHNAM sends to the secretariat the missing part by 15 April and the TPG members submit their comments by 30 April.
- [48] The TPG agreed to:
- (8) *update* the IPPC Brochure on introduction to phytosanitary terminology and asked Secretariat to submit it for next step for publishing.

10. Date and type of next meetings

- [49] The next meeting of the TPG is scheduled from 27 November to 1 December 2023, with the venue tentatively agreed as FAO headquarters in Rome, Italy.

11. Close of the meeting

- [50] The secretariat thanked the TPG members for their contributions to the work of the TPG.
- [51] The chairperson thanked everyone and closed the meeting.

Appendix 1: Agenda

N	Agenda item	Document number / link	Presenter / (IPPC Secretariat support)
1.	Opening of the Meeting		
1.1.	Welcome by the IPPC Secretariat	–	Secretariat
2.	Meeting Arrangements		
2.1.	Selection of the Chairperson	–	Secretariat
2.2.	Selection of the Rapporteur	–	Chairperson
2.3.	Adoption of the Agenda	01_TPG_2023_Mar	Chairperson
3.	Administrative Matters		
3.1.	Documents list	02_TPG_2023_Mar	Secretariat
3.2.	Participants list	03_TPG_2023_Mar	Secretariat
3.3.	TPG Membership	TPG membership list	Secretariat
4.	Updates / reports		
4.1.	Previous meeting report: TPG December 2022	2022 December TPG Meeting Report	Secretariat
5.	2022 Draft Amendments to ISPM 5 (Glossary of phytosanitary terms) (1994-001): Terms to be submitted to the SC-7 in May 2023 for second (and third) consultation		
5.1.	To SC-7: <ul style="list-style-type: none"> - phytosanitary action (2020-006) - phytosanitary procedure (2020-007) - surveillance (2020-009) - general surveillance (2018-046) - specific surveillance (2018-047) - inspection (2017-005) - test (2021-005) - release (of a consignment) (2021-007) 	1994-001 (2022 Amendments)	NORDBO/RAMARATHNAM/ BOUHOT-DELDUC/JI
	TPG response to First Consultation Comments	04_TPG_2023_Mar	NORDBO
6.	2023 Draft Amendments to ISPM 5 (Glossary of phytosanitary terms) (1994-001): Terms to be submitted to the SC in May 2023 for first consultation		
6.1.	To SC: <ul style="list-style-type: none"> - Emerging pest (2018-003) - Visual examination (2022-001) 	1994-001 (2023 Amendments)	NORDBO/RAMARATHNAM
7.	Ink amendments		
7.1.	Proposals made by the LRG for Arabic and Chinese Coordinators	06_TPG_2023_Mar	Secretariat
8.	TPG Work Plan 2023-2024	Link to TPG restricted work area (login required)	Chairperson
9.	Any other business		Chairperson

9.1.	IPPC Brochure on introduction to phytosanitary terminology	05_TPG_2023_Mar	Secretariat
10.	Next meetings dates and types		Secretariat / Chairperson
11.	Close of the meeting		Chairperson

Appendix 2: Documents list

DOCUMENT NO.	AGENDA ITEM	DOCUMENT TITLE	DATE POSTED / UPDATED
Draft ISPMs			
1994-001	5.1	2022 Draft Amendments to ISPM 5 (Glossary of phytosanitary terms) (1994-001)	2023-02-21
1994-001	6.1	2023 Draft Amendments to ISPM 5 (Glossary of phytosanitary terms) (1994-001)	2023-02-20
Meeting documents			
01_TPG_2023_Mar	2.3	Provisional agenda	2023-02-14
02_TPG_2023_Mar	3.1	Documents list	2023-02-24
03_TPG_2023_Mar	3.2	Participants list	2023-02-20
04_TPG_2023_Mar	5.1	TPG response to First Consultation Comments	2023-02-20
06_TPG_2023_Mar	7.1	Proposals made by the LRG for Arabic and Chinese Coordinators	2023-02-24
05_TPG_2023_Mar	9.1	IPPC Brochure on introduction to phytosanitary terminology	2023-02-17

Documents links (presented in the order of the agenda items)

Links	Agenda item	Document link
Participants list	3.2	TPG membership list
Previous meeting report of the TPG	4.1	Link to TPG page
TPG work plan	8	Link to restricted work area (log in required)

Appendix 3: Participants list

Participants details			TPG member's term	
Name, mailing, address, telephone	Participant role	Email address	begins	ends
Mr Álvaro SEPÚLVEDA LUQUE Servicio Agrícola y Ganadero División de Protección Agrícola y Forestal Av. Presidente Bulnes 140, 4 th floor, Santiago, CHILE Tel: + 56-2 234 5120	Steward	alvaro.sepulveda@sag.gob.cl	May 2022	2024
Ms Laurence BOUHOT-DELDUC Ministry of Agriculture and Food, General directorate for food Europe, international and integrated risk management division 251 rue de Vaugirard 75732 Paris Cedex 15 FRANCE Tel: (+33) 149558437	French	laurence.bouhot-delduc@agriculture.gouv.fr	November 2013	2023 (1 st term: 2013 - 2018)
Ms Asenath Abigael KOECH Pest Risk Analysis expert/Plant health inspector Kenya Plant Health Inspectorate Service (KEPHIS) KEPHIS Headquarters OLOOLUA RIDGE , KAREN P.O. BOX 49592-00100, NAIROBI, KENYA Mobile: +254 -722973535 Office: +254 – 709891110 Fax: +254 -020 3536175	English	akoech@kephis.org ; abigakoech@gmail.com	May 2017	2027 (1 st term: 2017 - 2022)
Ms Beatriz MELCHO Ministry of Livestock, Agriculture and Fisheries, General Direction of Agricultural Services, Plant Protection Division Avda. Millan 4703 CP 12900 Montevideo, URUGUAY Tel: (+598) 2 309 8410 ext 267	Spanish	bmelcho@mgap.gub.uy ; bemelcho@hotmail.com	November 2015	2025 (1 st term: 2010 - 2015) (2 nd term: 2015 - 2020)
Ms Xuemei JI Assistant Director, Tropical Horticulture Plant Sciences and Risk Assessment Biosecurity Plant Division Department of Agriculture, Fisheries and Forestry AUSTRALIA Tel: +61 2 6272 5906 Mob: +61 412 418 490	Chinese	xuemei.ji@aff.gov.au	July 2022	2027
Mr Ebbe NØRDBO DENMARK Mobile: (+45) 28740095	English	ebbenordbo@outlook.com	October 2009	2024 (2 nd term: 2014 - 2019)

Participants details			TPG member's term	
Name, mailing, address, telephone	Participant role	Email address	begins	ends
Ms Shaza Roushdy OMAR 8 Kamal El-Din Salah street Garden City, Cairo EGYPT Mobile: (+20) 227972454 Fax: (+20)227963989	Arabic	shaza.roshdy@gmail.com	May 2017	2022 (1 st term: 2012 - 2017)
Mr Konstantin GREBENNIKOV Senior researcher, deputy head of the scientific-methodological and experimental center of FGBU "VNIKR" 140150, Moscow Region, Ramenskoye, Bykovo, Pogranichnaya str. 32 RUSSIAN FEDERATION Tel.: +74997072227 (ext.1669)	Russian	kgrebennikov@gmail.com	November 2021	2026
Mr Rajesh RAMARATHNAM Senior Specialist (International Phytosanitary Standards): International Phytosanitary Standards Section Plant Protection Division, CFIA-ACIA 59 Camelot Drive, Ottawa ON K1A OY9 CANADA Tel: (+1) 613-773-7122 Fax: (+1) 613-773-7252	English	rajesh.ramarathnam@inspection.gc.ca	January 2019	2024

IPPC Secretariat	
Name	Email address
Mr Artur SHAMILOV Standard Setting Officer	Artur.Shamilov@fao.org
Mr Daniel Lorenzo TORELLA Standard Setting Unit Intern	Daniel.torella@fao.org
Ms Aixa DEL GRECO Standard Setting Associate	Aixa.DelGreco@fao.org
Mr Lorenzo MONTEROSA Standard Setting Unit Intern	lorenzo.monterosa@fao.org

Appendix 4: Ink amendments: Proposals made by the LRG for Arabic and Chinese Coordinators

The TPG is requested to consider the below-listed comments made by the LRG Coordinators for Chinese and Arabic, respectively, as to what relates relevant language versions of ISPMs (including PTs).

<p>Comments from Mr Xiaoliang WANG, Chinese Language Review Group Coordinator</p>	<p>We find the "irradiation" was translated to "辐射" this time and this is not in line with the defining in ISPM 5 where the formal translation of "irradiation" should be "辐照".</p> <p>We have also reviewed the previous translation and we find some are correct and some are not.</p> <p>So could the FAO-Translation Services pay attention to this definition in the future translations?</p> <p>Could IPPC Secretariat make all the previous Chinese version of "irradiation" all in line with the correct definition "辐照" in ISPM 5?</p>
<p>Comments from Mr Mekki CHOUIBANI, Arabic Language Review Group Coordinator, in agreement with FAO Arabic Senior Reviser</p>	<p>The title of ISPM 28 (and relevant annexes, i.e. PTs) in Arabic reads as follows:</p> <p>معالجات الصحة النباتية للآفات الخاضعة لقواعد الحجر الزراعي</p> <p>For consistency with ISPM 5:</p> <p>معالجة has been replaced across the text with معاملة but it should be kept معالجة as per ISPM 5.</p> <p>It should be useful to change the word معاملات by معالجات including in the PTs' footers/headers, as relevant.</p>